Francouzská vláda vydá všem signatárním vládám ověřený souhlasný opis protokolů o uložení ratifikačních listin.

Dáno v Haagu, v jediném vyhotovení, dne 20. ledna 1930.

SCHOBER.

JUCH.

HENRI JASPAR.

PAUL HYMANS.

E. FRANCQUI.

PHILIP SNOWDEN.

PETER LARKIN.

GRANVILLE RYRIE.

E. TOMS.

PHILIP SNOWDEN.

PHILIP SNOWDEN.

HENRI CHÉRON.

LOUCHEUR.

N. POLITIS.

J. G. POLITIS.

A. MOSCONI.

A. PIRELLI.

SUVICH.

ADATCI.

K. HIROTA.

J. MROZOWSKI.

R. ULRICH.

TOMAZ FERNANDES.

G. G. MIRONESCO.

AL. ZEUCEANO.

Dr. EDVARD BENEŠ.

ŠTEFAN OSUSKÝ.

Dr. V. MARINKOVITCH.

CONST. FOTITCH.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 30. DUBNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se tím, že Národní shromáždění vyslovilo s Dohodou souhlas, a to senát usnesením ze dne 27. května 1930 a poslanecká sněmovna usnesením ze dne 3. června 1930. Dohoda nabyla pro Československo mezinárodní účinnosti dnem prvního zápisu o složení ratifikačních listin 28. června 1930.

Dr. Beneš v. r.

185.

Dohoda s Bulharskem,

uzavřená v Haagu dne 20. ledna 1930.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

BELGIE, VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, KANADY, SOUSTÁTÍ AUSTRALSKÉHO, NOVÉHO ZÉLANDU, UNIE JIHOAFRICKÉ, INDIE, BULHARSKA, FRANCIE, ŘECKA, ITALIE, JAPONSKA, POLSKA, PORTUGALSKA, RUMUNSKA A JUGOSLAVIE

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA

S PROHLÁŠENÍM:

Accord.

(BULGARIE.)

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni, de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement du Royaume de la Bulgarie, du Gouvernement de la République Française, du Gouvernement de la République Grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République de Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République Tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Sont convenus de ce qui suit:

(1) Les Puissances créancières renoncent à la Tranche B de la dette de réparations bulgare, telle qu'elle est définie par le Protocole du 21 mars 1923. La Grande-Bretagne, la France et l'Italie renoncent, d'autre part, au solde non payé de leurs créances au titre des armées d'occupation.

(2) Les Puissances créancières acceptent, en satisfaction totale du montant de la Tranche A, de la dette de réparation bulgare qui reste impayé à ce jour, les annuités en francs-or fixées à l'État de Paiement ci-après, le franc-or demeurant défini par l'article 146 du Traité de Neuilly:

Nombre d'annuités	en francs or.
1 Avril 1930:	5 millions.
1 Avril 1930 au 31 Mars 1940:	10 annuités de 10,000.000
1 Avril 1940 au 31 Mars 1950:	10 annuités de 11,500.000
1 Avril 1950 au 31 Mars 1966:	16 annuités de 12,515.238

Le premier paiement prévu pour le 1er Avril 1930 sera effectué en un seul versement

Agreement.

(BULGARIA.)

The duly authorised representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the Kingdom of Bulgaria, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czecho-slovac Republic and the Government of His Majesty the King of Jugoslavia,

Have reached the following agreement:

(1) The Creditor Powers waive their right to Tranche B of the Bulgarian reparation debt as defined by the Protocol of 21st March, 1923. Furthermore, Great Britain, France and Italy waive their claim to payment of the outstanding balance in respect of armies of occupation.

(2) The Creditor Powers accept in full and complete satisfaction of the total amount of Tranche A of the Bulgarian reparation debt which remains unpaid at this date the annuities expressed in gold francs fixed in the following Schedule of Payments, the gold franc as defined by article 146 of the Treaty of Neuilly:

Number of Annuities	in Gold Francs.
1st April, 1930:	5 millions.
1st April, 1930, to 31st March, 1940:	10 annuities of 10,000,000
1st April, 1940, to 31st March, 1950:	10 annuities of 11,500,000
1st April, 1950, to 31st March, 1966:	16 annuities of 12,515,238

The first payment provided for 1st April, 1930, shall be made in full at that date. Sub-

(Překlad.)

Dohoda.

(BULHARSKO.)

Řádně zmocnění zástupci vlády Jeho Veličenstva krále Belgičanů, vlády Spojeného království Velké Britanie a Severního Irska, vlády Kanadské, vlády soustátí Australského, vlády Nového Zélandu, vlády Unie Jihoafrické, vlády Indické, vlády království Bulharského, vlády republiky Francouzské, vlády republiky Řecké, vlády Jeho Veličenstva krále Italského, vlády Jeho Veličenstva císaře Japonského, vlády republiky Polské, vlády republiky Portugalské, vlády Jeho Veličenstva krále Rumunského, vlády republiky Československé, vlády Jeho Veličenstva krále Jugoslavie,

se dohodli, jak následuje:

(1) Věřitelské mocnosti vzdávají se části B bulharského reparačního dluhu, tak jak jest vymezen protokolem z 21. března 1923. Velká Britanie, Francie a Italie vzdávají se s druhé strany nezaplaceného salda svých pohledávek z titulu armád okupačních.

(2) Věřitelské mocnosti přijímají k úplnému uspokojení onoho obnosu z části A reparačního dluhu bulharského, jenž zůstává nezaplacen do tohoto dne, roční splátky ve zlatých francích stanovené v platebním plánu níže uvedeném, při čemž zlatý frank jest určen čl. 146 smlouvy uzavřené v Neuilly:

Počet ročních splátek ve zlatých francích.

1. duben 1930: 5 milionů

od 1. dubna 1930 do 31. března 1940:
10 roč. splátek po 10,000.000,

od 1. dubna 1940 do 31. března 1950:
10 roč. splátek po 11,500.000,

od 1. dubna 1950 do 31. března 1966:
16 roč. splátek po 12,515.238.

První plat, předvídaný pro 1. duben 1930, bude proveden jedním rázem k řečenému dni.

à ladite date. Les annuités suivantes seront payables en deux semestrialités égales à semestre échu, les 30 Septembre et 31 Mars de chaque année, le premier le 30 Septembre 1930 et le dernier le 31 Mars 1966.

(3) Les annuités fixées à l'article 2 constitueront une charge inconditionnelle, les Parties signataires renonçant dorénavant à l'application de l'article 122 du Traité de Neuilly. Toutefois, la Bulgarie pourra, le cas échéant, demander l'application de la procédure de suspension de transfert instituée par la décision de la Commission des Réparations du 23 Juillet 1926 comme suite au Plan financier approuvé par le Conseil de la Société des Nations le 10 Juin 1926.

Ces annuités bénéficieront des mêmes gages spéciaux que les annuités de l'État des Paiements du 21 Mars 1923, tels que ces gages se comportent en vertu des Protocoles des 21 Mars 1923 et 24 Septembre 1928. Elles seront représentées par un certificat de dette muni de coupons, qui sera remis par le Gouvernement bulgare à la Banque des Règlements Internationaux agissant en tant que mandataire des Puissances créancières.

Le privilège de premier rang établi par l'article 132 du Traité de Neuilly sur tous les biens et ressources de la Bulgarie pour le règlement des réparations et autres charges visées par cet article cessera d'avoir effet. Mais, pour le cas où le produit des gages spéciaux tomberait au-dessous de 150% des sommes nécessaires au service de l'annuité, le Gouvernement bulgare s'engage à affecter aux réparations sur la demande et avec l'acceptation de la Banque des Règlements Internationaux, des gages supplémentaires rétablissant au moins ce pourcentage et à promulguer toute lois nécessaires à cet effet.

(4) La Banque Nationale de Bulgarie sera maintenue dans ses attributions et obligations relatives au paiement des réparations, telles qu'elles résultent du règlement du 7 Juillet 1923, relatif à l'application du Protocole du 21 Mars 1923 et elle se conformera à ce règlement pour tout ce qui concerne la perception du produit des gages, la constitution en monnaie nationale du fonds des annuités et la conversion en devises étrangères.

(5) Les droits et pouvoirs conférés à la Commission des Réparations et à la Com-

sequent annuities shall be payable in two equal half-yearly instalments on 30th September and 31st March of each year, the first instalment falling due on 30th September, 1930, and the last on 31st March, 1966.

(3) The annuities fixed in Article 2 shall constitute an unconditional obligation and the parties signatory to the present agreement waive their right to demand the application of Article 122 of the Treaty of Neuilly. Bulgaria may, however, if the need arises request the application of the system of postponement of transfer instituted by the Reparation Commission's decision of 23rd July, 1926, pursuant to the Financial Scheme approved on 10th June, 1926, by the Council of the League of Nations.

These annuities shall enjoy the benefit of the same special securities as are assigned to the annuities of the Schedule of Payments of 21st March, 1923, by virtue of the Protocols of 21st March, 1923 and 24th September, 1928. They shall be represented by a debt certificate, with coupons attached, which shall be handed over by the Bulgarian Government to the Bank for International Settlements acting as trustee for the Creditor Powers.

The first charge established by Article 132 of the Treaty of Neuilly upon all the assets and revenues of Bulgaria for the cost of reparation and other costs referred to in that Article shall cease to have effect. But if the product of the special securities falls below 150% of the sums necessary for the service of the annuity, the Bulgarian Government undertakes at the request of the Bank for International Settlements, to assign to reparations additional securities which shall be considered acceptable by the said Bank and shall at least restore the said percentage, and to promulgate any laws necessary for this purpose.

(4) The National Bank of Bulgaria shall retain its present functions and obligations in regard to the payment of reparations arising out of the Regulations of 7th July, 1923 regarding the application of the Protocol of 21st March, 1923, and shall comply with those Regulations in regard to the collection of the proceeds from the securities, the constitution in national currency of the annuity funds and their conversion into foreign currencies.

(5) The rights and powers conferred on the Reparation Commission and on the Inter-

Následující roční splátky budou splatny ve dvou stejných pololetních částech na konci půlletí, 30. září a 31. března každého roku, první 30. září 1930 a poslední 31. března 1966.

(3) Roční splátky určené v čl. 2 budou představovati bezpodmínečný závazek, při čemž signatární strany se vzdávají napříště práva užíti čl. 122 smlouvy uzavřené v Neuilly. Avšak Bulharsko bude moci, nastala-li potřeba, žádati, aby se provedlo řízení směřující k odkladu převodu a ustanovené rozhodnutím reparační komise z 23. července 1926 jako následek finančního plánu schváleného Radou Společnosti Národů 10. června 1926.

Tyto roční splátky budou požívati týchž zvláštních zástav, jako roční splátky platebního plánu z 21. března 1923, tak jak tyto zástavy se podávají z protokolu z 21. března 1923 a 24. září 1928. Budou představovány dlužním úpisem opatřeným kupony, který bude odevzdán vládou bulharskou Bance pro vyrovnání mezinárodních platů, jednající v úloze mandatáře věřitelských mocností. Výsada prvního pořadí založená čl. 132 smlouvy uzavřené v Neuilly na všech statcích a příjmových zdrojích Bulharska za účelem úpravy reparací a druhých břemen, na něž míří tento článek, přestane míti působnost. Avšak pro případ, kdy výtěžek zvláštních zástav by klesl pod 150% obnosů nutných pro službu roční splátky, bulharská vláda se zavazuje, že přiřkne reparacím na žádost a se souhlasem Banky pro vyrovnání mezinárodních platů dodatečné zástavy, dosahující nejméně této výše úrokové, a že vydá všechny zákony nutné k tomu účelu.

(4) Národní Banka bulharská podrží svá oprávnění a závazky, vztahující se na placení reparací, tak jak se podávají z úpravy ze 7. července 1923 vztahující se na provádění protokolu z 21. března 1923, a přizpůsobí se této úpravě ve všem, co se týká vybírání výtěžku zástav, zřízení fondu ročních splátek v národní měně, a směny v cizí devisy.

(5) Práva a moc daná reparační komisi a mezispojenecké komisi bulharské budou pře-

mission Interalliée de Bulgarie seront transférés, dans la mesure nécessaire, à la Banque des Règlements Internationaux. En conséquence, les relations entre la Commission des Réparations et la Commission Interalliée de Bulgarie, d'une part, et le Gouvernement bulgare, d'autre part, prendront fin dès que cela sera possible. Les modalités et la date de ce transfert seront arrêtées par un Comité constitué par deux représentants du Gouvernement bulgare, par quatre représentants de la Commission des Réparations ou de la Commission Interalliée de Bulgarie dont le Délégué commun à la Commission des Réparations ou un représentant désigné par lui et le cas échéant par deux représentants de la Banque des Règlements Internationaux.

(6) En outre, et en sus des paiements fixés par l'article 2, le Gouvernement bulgare demeurera tenu de toutes ses obligations à l'égard des ressortissants des Puissances créancières, ressortissants dont les droits tels qu'ils existent actuellement ne sont en rien touchés par le présent Accord.

Les Gouvernements créanciers qui n'ont pas encore adhéré au contrat du 14 Avril 1923, relatif à un moratoire accordé au Gouvernement bulgare par les créanciers français et belges, à l'avenant du 10 octobre 1923 audit contrat et à l'Accord du 14 Avril 1923 relatif à l'émission d'obligations 6½% 1923 de l'État bulgare pourront y adhérer jusqu'au 30 Juin 1930, et le Gouvernement bulgare s'engage à accepter ces adhésions et à leur donner plein effet.

(7) Les Gouvernements créanciers renoncent, à dater de la mise en vigueur du présent Accord, à exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts des ressortissants bulgares, pour autant que ces biens ne sont pas encore liquides ou liquidés ou qu'il n'en a pas été disposé de façon définitive.

Toutefois les biens bulgares sujets à liquidation en Roumanie ont fait l'objet d'un accord sur la base d'un versement de 110 millions de lei à faire à la Roumanie en deux tranches égales dont la première payable trois mois après la ratification, la seconde dans un délai d'un an. Cet accord fait partie intégrante du présent Accord.

(8) La Bulgarie s'engage à conclure dans un délai de six mois à dater de la mise en vi-

allied Commission in Bulgaria shall, in so far as is necessary, be transferred to the Bank for International Settlements.

Consequently, the relations between the Reparation Commission and the Interallied Commission in Bulgaria, of the one part, and the Bulgarian Government, of the other part, shall terminate as soon as possible. The conditions and the date of this transfer shall be determined by a Committee consisting of two representatives of the Bulgarian Government, of four representatives of the Reparation Commission or of the Interallied Commission in Bulgaria, (one of whom shall be the common delegate on the Reparation Commission or a representative appointed by him), and, if possible, of two representatives of the Bank for International Settlements.

(6) Further, and in addition to the payments fixed by Article 2, the Bulgarian Government shall remain responsible for all its obligations to the nationals of the Creditor Powers whose rights as now existing are in no way affected by the present Agreement.

The Creditor Governments who have not yet adhered to the contract of 14th April, 1923, relating to a moratorium granted to the Bulgarian Government by the French and Belgian Creditors, to the rider of 10th October, 1923, to the said contract and to the Agreement of 14th April, 1923, relating to the issue of Bulgarian 6½% State Bonds, 1923, may adhere thereto up to 30th June, 1930, and the Bulgarian Government undertakes to accept such adhesions and to give full effect thereto.

(7) As from the date of the coming into force of the present Agreement, the Creditor Governments waive their right to retain and liquidate the property, rights and interests of Bulgarian nationals, in so far as such property is not yet liquid or liquidated or has not been disposed of finally. Nevertheless, Bulgarian property subject to liquidation in Roumania has formed the subject of an agreement on the basis of a payment of 110 million lei to be made to Roumania in two equal instalments, the first of which shall be payable three months after ratification, and the second within a year. This agreement forms an integral part of the present Agreement.

(8) Bulgaria undertakes to conclude within six months of the coming into force of the

neseny v nutné míře na Banku pro vyrovnání mezinárodních platů. V důsledku toho poměr mezi reparační komisí a mezispojeneckou komisí bulharskou se strany jedné a vládou bulharskou se strany druhé se ukončí, jakmile to bude možno. Způsob a doba tohoto převodu budou určeny komitétem, sestávajícím ze dvou zástupců vlády bulharské, ze čtyř zástupců reparační komise anebo mezispojenecké komise bulharské, z nichž jeden má býti společný delegát v reparační komisi anebo zástupce jím ustanovený, a v daném případě ze dvou zástupců Banky pro vyrovnání mezinárodních platů.

(6) Mimo to a vedle platů určených čl. 2. vláda bulharská zůstává zavázána za všechny své závazky vůči příslušníkům věřitelských mocností, příslušníkům, jejichž práva, tak jak nyní jsou, nejsou nikterak dotčena touto dohodou.

Vlády věřitelské, které dosud nepřistoupily ke smlouvě ze 14. dubna 1923, týkající se moratoria, povoleného vládě bulharské věřiteli francouzskými a belgickými k dodatku k řečené smlouvě z 10. října 1923 a k dohodě ze 14. dubna 1923, týkající se vydání 6½% obligací státu bulharského z r. 1923, budou moci k nim přistoupiti až do 30. června 1930 a bulharská vláda se zavazuje, že příjme tyto přístupy a dá jim plný účinek.

(7) Vlády věřitelské se vzdávají dnem, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost, výkonu práva na zadržení a likvidování statků, práv a zájmových účastenství příslušníků bulharských, pokud tyto statky nejsou ještě likvidní anebo likvidovány anebo pokud s nimi nebylo naloženo s konečnou platností.

Avšak statky bulharské, podrobené likvidaci v Rumunsku, tvoří předmět dohody na podkladě plnění 110 milionů lei, jež má býti učiněno Rumunsku ve dvou stejných částech, z nichž prvá jest splatná tři měsíce po ratifikaci, druhá ve lhůtě jednoho roku. Tato dohoda jest integrující součástí této Dohody.

(8) Bulharsko se zavazuje, že uzavře ve lhůtě 6 měsíců ode dne, kdy tato Dohoda

gueur du présent Accord, tous arrangements nécessaires pour assurer le service régulier de la quote-part de la dette ottomane qui lui incombe et à s'acquitter sans délai des obligations qui découleront pour elle desdits accords.

(9) A l'exception de celles qui ont fait l'objet d'un accord spécial antérieur ou d'une convention conclue en vertu du Traité de Neuilly, ainsi que de celles qui résultent de l'article 141 dudit Traité toutes réclamations du Gouvernement bulgare à l'encontre des Puissances créancières ou de leurs ressortissants ainsi que toute réclamation des ressortissants bulgares à l'encontre des Puissances créancières, fondées sur une disposition du Traité de Neuilly sont annulées de plein droit du fait du présent Accord.

(10) Les réclamations d'ordre privé des ressortissants des Puissances créancières dont le Traité de Neuilly prévoit le règlement, soit par l'intermédiaire des Offices de Compensation, soit par les Tribunaux arbitraux mixtes et qui n'auront pas été régulièrement introduites devant ces organismes avant la mise en vigueur du présent Accord, n'y seront plus recevables.

(11) Les créances de la Bulgarie contre l'Allemagne visées à l'Article 145 du Traité de Neuilly et toutes créances de l'Allemagne contre la Bulgarie visées à l'Article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne. La Bulgarie en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toute créance de la Bulgarie contre l'Autriche et la Hongrie visée audit Article 145 du Traité de Neuilly et toute créance de l'Autriche et de la Hongrie contre la Bulgarie respectivement visée aux Articles 213 du Traité de Saint-Germain et 196 du Traité de Trianon sont annulées. Tous instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits.

(12) Rien dans le présent arrangement ne modifie les droits résultant pour la Société des porteurs de créances civiles en Bulgarie du contrat intervenu le 30 Mai 1923 entre eux et la Banque Nationale de Bulgarie. Les Gouvernements créanciers qui n'ont pas adhéré à ce contrat pourront y adhérer jusqu'au 30 Juin 1930.

(13) Au cas où la Banque des Règlements Internationaux n'accepterait pas dans son

present Agreement the arrangements necessary to ensure the regular service of the quota of the Ottoman Debt for which she is liable and to meet without delay the obligations devolving upon her as a result of the said arrangements.

(9) With the exception of claims which have been the subject of a previous special agreement or of a convention concluded in pursuance of the Treaty of Neuilly and also of claims arising under Article 141 of that Treaty, all claims of the Bulgarian Government against the Creditor Powers or their nationals and also all claims of Bulgarian nationals against the Creditor Powers based on the provisions of the Treaty of Neuilly are completely cancelled by the present Agreement.

(10) No private claims of nationals of the Creditor Powers, which under the Treaty of Neuilly should be settled either by the intervention of the Clearing Office or by the Mixed Arbitral Tribunals and which have not been regularly laid before those bodies before the coming into force of the present agreement, shall be received by them.

(11) The claims of Bulgaria against Germany referred to in Article 145 of the Treaty of Neuilly and any claims of Germany against Bulgaria referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by the Agreement with Germany of even date concluded at The Hague Conference. Bulgaria takes note of and accepts this cancellation.

Equally any claim of Bulgaria against Austria or Hungary referred to in the said Article 145 of the Treaty of Neuilly and any claim of Austria or Hungary against Bulgaria respectively referred to in Article 213 of the Treaty of St. Germain and Article 196 of the Treaty of Trianon are cancelled; any securities or documents relating to these claims shall be destroyed.

(12) Nothing in the present Agreement shall modify the rights which the Société des Porteurs de Créances Civiles en Bulgarie derives from the contract entered into with the National Bank of Bulgaria on 30th May, 1923. The Creditor Governments which have not yet adhered to the said contract may adhere thereto up to 30th June, 1930.

(13) Should the Bank for International Settlements not accept the whole of the

vstoupí v platnost, všechna ujednání nutná za účelem zajištění pravidelné služby podílu otomanského dluhu, který na ně připadá, a že se zhostí bez průtahu závazků, které pro ně budou vyplývati z těchto dohod.

(9) Všechny požadavky bulharské vlády vůči věřitelským mocnostem anebo jejich příslušníkům, stejně jako všechny požadavky příslušníků bulharských vůči věřitelským mocnostem, založené na některém ustanovení smlouvy uzavřené v Neuilly, jsou zrušeny plným právem touto Dohodou s výjimkou oněch, které jsou předmětem zvláštní předcházející dohody anebo úmluvy uzavřené na základě smlouvy v Neuilly, jakož i oněch, které plynou z čl. 141 této smlouvy.

(10) Soukromé požadavky příslušníků věřitelských mocností, na jejichž úpravu pomýšlí smlouva uzavřená v Neuilly buď prostřednictvím kompensačních úřadů nebo od smíšených soudů rozhodčích, a které nebudou pravidelnou cestou uplatňovány u těchto organismů před tím, než tato Dohoda vstoupí v platnost, nebude lze u nich již uplatňovati.

(11) Pohledávky Bulharska proti Německu, na něž se míří v čl. 145 smlouvy uzavřené v Neuilly, a všechny pohledávky Německa proti Bulharsku, na něž se míří v čl. 261 smlouvy uzavřené ve Versailles, byly zrušeny Dohodou v Haagu z ledna 1930, uzavřenou s Německem. Bulharsko to béře na vědomí a přijímá toto zrušení.

Stejně každá pohledávka proti Rakousku a Maďarsku, na niž míří čl. 145 smlouvy uzavřené v Neuilly, a každá pohledávka Rakouska a Maďarska proti Bulharsku, na niž míří jednak čl. 213 smlouvy Saint-Germainské, jednak čl. 196 smlouvy Trianonské, jsou zrušeny. Všechny listiny a doklady, týkající se těchto pohledávek, budou zničeny.

(12) Nic v tomto ujednání nemění práva plynoucí pro Společnost držitelů civilních pohledávek v Bulharsku ze smlouvy sjednané 30. května 1923 mezi nimi a Národní bankou bulharskou. Věřitelské vlády, které nepřistoupily k této smlouvě, budou moci k ní přistoupiti až do 30. června 1930.

(13) Jestliže by Banka pro vyrovnání mezinárodních platů nepřijala mandát, svěřený jí

intégralité le mandat qui lui est confié par le présent Accord, la nomination d'un mandataire (Trustee) se substituant dans la mesure nécessaire à la Banque, serait du ressort du Comité constitué en vertu de l'article 5.

(14) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'aplication du présent Accord sera soumis pour décision définitive au tribunal prévu par l'Accord de La Haye de Janvier 1930 conclu avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est institutée. A l'occasion de ces différends, le membre nommé par le Gouvernement allemand sera remplacé par un membre nommé par le Gouvernement bulgare.

Clause finale.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que l'Accord aura été ratifié par la Bulgarie d'une part, et d'autre part, par quatre d'entre les Gouvernements de Belgique, de Grande-Bretagne, de France, d'Italie et du Japon et par trois d'entre les Gouvernements de Grèce, de Pologne, du Portugal, de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de Yougoslavie.

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties Contractantes qui l'auront ainsi ratifié dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, l'Accord entrera en vigueur, pour chaque Gouvernement signataire, à la date de sa notification du dépôt de sa ratification.

functions attributed to it by the present Agreement, the appointment of some other trustee to be substituted so far as necessary for the Bank, will form part of the task of the Committee constituted under Article 5.

(14) Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in The Hague Agreement with Germany of January, 1930, in accordance with the procedure established in that Agreement. Provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member of the Tribunal appointed by the German Government will be taken by a Member appointed by the Bulgarian Government.

Final Clause.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

The Powers of which the seat of government is outside Europe will be entitled to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A first *procès-verbal* of the deposit of ratifications will be drawn up as soon as the Agreement has been ratified by Bulgaria on the one hand and on the other hand four of the following Governments, that is to say, Belgium, Great Britain, France, Italy and Japan, and three of the following Governments, that is to say, Greece, Poland, Portugal, Roumania, Czechoslovakia and Jugoslavia.

The present Agreement will come into force, between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first *procès-verbal*.

Save as above provided the Agreement will come into force for each Signatory Government at the date of notification or of the deposit of its ratification.

touto dohodou, v jeho úplnosti, příslušelo by jmenování mandatáře (Trustee), který by nahrazoval v nutné míře Banku, komitétu zřízenému na základě čl. 5.

(14) Každý spor mezi Smluvními stranami, týkající se výkladu anebo provádění této Dohody, bude předložen za účelem konečného rozhodnutí soudu, předvídanému Dohodou v Haagu z ledna 1930, uzavřenou s Německem v souhlase s řízením, které jest v ní stanoveno. U příležitosti těchto sporů člen jmenovaný vládou německou bude nahražen členem jmenovaným vládou bulharskou.

Závěrečná ustanovení.

Tato Dohoda, jejíž texty francouzský a anglický jsou autentické, bude ratifikována.

Ratifikační listiny budou uloženy v Paříži co nejdříve.

Mocnosti, jichž vláda sídlí mimo Evropu, budou moci se spokojiti s tím, že prostřednictvím svých diplomatických zástupců v Paříži zpraví vládu republiky Francouzské o své ratifikaci; v takovém případě dodají ratifikační listinu co nejdříve.

První zápis o uložení ratifikačních listin bude sepsán, jakmile Dohoda bude ratifikována Bulharskem s jedné strany a s druhé strany čtyřmi z vlád Belgie, Velké Britanie, Francie, Italie a Japonska a třemi z vlád Řecka, Polska, Portugalska, Rumunska, Československa a Jugoslavie.

Tato Dohoda vstoupí v platnost mezi Smluvními stranami, které ji takto budou ratifikovati, dnem tohoto prvého zápisu.

S výhradou ustanovení předcházejících Dohoda vstoupí v platnost pro každou signatární vládu dnem její notifikace nebo složení ratifikační listiny.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

Fait à la Haye, le 20 Janvier 1930.

HENRI JASPAR.

PAUL HYMANS.

E. FRANCQUI.

PHILIP SNOWDEN.

PETER LARKIN.

GRANVILLE RYRIE.

E. TOMS.

PHILIP SNOWDEN.

PHILIP SNOWDEN.

A. D. BOUROFF.

VL. MOLLOFF.

HENRI CHÉRON.

LOUCHEUR.

N. POLITIS.

J. G. POLITIS.

A. MOSCONI.

A. PIRELLI.

SUVICH.

ADATCI.

K. HIROTA.

J. MROZOWSKI.

R. ULRICH.

TOMAZ FERNANDES.

G. G. MIRONESCO.

N. TITULESCO.

J. LUGOSIANO.

The French Government will transmit to all the Signatory Governments a certified copy of the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications.

Done at The Hague in a single copy the 20th January, 1930.

HENRI JASPAR.

PAUL HYMANS.

E. FRANCQUI.

PHILIP SNOWDEN.

PETER LARKIN.

GRANVILLE RYRIE.

E. TOMS.

PHILIP SNOWDEN.

PHILIP SNOWDEN.

A. D. BOUROFF.

VL. MOLLOFF.

HENRI CHÉRON.

LOUCHEUR.

N. POLITIS.

J. G. POLITIS.

A. MOSCONI.

A. PIRELLI.

SUVICH.

ADATCI.

K. HIROTA.

J. MROZOWSKI.

R. ULRICH.

TOMAZ FERNANDES.

G. G. MIRONESCO.

N. TITULESCO.

J. LUGOSIANO.

Vláda francouzská odevzdá všem signatárním vládám ověřený souhlasný opis protokolů o složení ratifikačních listin.

Dáno v Haagu, 20. ledna 1930.

HENRI JASPAR.

PAUL HYMANS.

E. FRANCQUI.

PHILIP SNOWDEN.

PETER LARKIN.

GRANVILLE RYRIE.

E. TOMS.

PHILIP SNOWDEN.

PHILIP SNOWDEN.

A. D. BOUROFF.

VL. MOLLOFF.

HENRI CHÉRON.

LOUCHEUR.

N. POLITIS.

J. G. POLITIS.

A. MOSCONI.

A. PIRELLI.

SUVICH.

ADATCI.

K. HIROTA.

J. MROZOWSKI.

R. ULRICH.

TOMAZ FERNANDES.

G. G. MIRONESCO.

N. TITULESCO.

J. LUGOSIANO.

AL. ZEUCEANO.

Dr. EDVARD BENEŠ.

ŠTEFAN OSUSKÝ.

Dr. V. MARINKOVITCH.

CONST. FOTITCH.

Déclaration
des Gouvernements créanciers jointe
à l'accord avec la Bulgarie.

Les Gouvernements créanciers ont pris note de la demande du Gouvernement bulgare tendant à bénéficier d'une remise d'une partie de sa dette au cas où les Gouvernements créanciers obtiendraient eux-mêmes des remises de dettes interalliées. Ils se déclarent prêts, le cas échéant, à examiner collectivement avec bienveillance la possibilité de faire bénéficier la Bulgarie d'avantages proportionnels à ceux que le Memorandum spécial des Experts des principales Puissances créancières et de l'Allemagne, concernant les paiements extérieurs, joint au rapport des Experts du 7 juin 1929, accorde à l'Allemagne, sans que, toutefois, aucune Puissance ne puisse, du chef de ce réexamen éventuel, voir réduire de plus de 50% sa part dans les annuités bulgares.

Conférence de la Haye 1930.

Le Gouvernement bulgare s'engage à payer la somme de £ 8,000 pour couvrir les frais de liquidation de la Commission Interalliée de Bulgarie. Cette somme est en sus des mensualités prévues pour l'entretien de la Commission.

A. D. BOUROFF.

VL. MOLLOFF.

20 Janvier 1930.

AL. ZEUCEANO.

Dr. EDVARD BENEŠ.

ŠTEFAN OSUSKÝ.

Dr. V. MARINKOVITCH.

CONST. FOTITCH.

Declaration
by the Creditor Governments attached to the
Agreement with Bulgaria.

The Creditor Governments have taken note of the Bulgarian Government's request to benefit by a remission of a portion of its debt in the event of the Creditor Governments themselves obtaining remission of the inter-allied debts. They state their readiness colectively, if necessary, to consider favourably the possibility of allowing Bulgaria to have the benefit of advantages proportional to those which the Special Memorandum of the Experts of the Principal Creditor Powers and Germany concerning out-payments, appended to the Experts' Report of June 7th, 1929, grants to Germany, without, however, any Power having its share in Bulgarian annuities reduced by more than 50 per cent, as a result of this possible reconsideration.

Conference of the Hague, 1930.

The Bulgarian Government hereby undertakes to pay a sum of £ 8,000 towards the expenses of the liquidation of the Interallied Commission, in addition to all monthly payments for which it is liable apart from this undertaking.

A. D. BOUROFF.

VL. MOLLOFF.

20th January, 1930.

AL. ZEUCEANO.

Dr. EDVARD BENEŠ.

ŠTEFAN OSUSKÝ.

Dr. V. MARINKOVITCH.

CONST. FOTITCH.

Prohlášení
věřitelských vlád připojené k Dohodě
s Bulharskem.

Věřitelské vlády vzaly na vědomí žádost vlády bulharské za slevu jedné části jejího dluhu v případě, že by věřitelské vlády samy dosáhly slev mezispojeneckých dluhů. Prohlašují, že jsou ochotny v takovém případě zkoumati kolektivně s blahovůlí možnost, aby se Bulharsku poskytly výhody uměrné těm, které zvláštní pamětní spis znalců hlavních mocností věřitelských a Německa, týkající se zahraničních platů, připojený ke zprávě znalců ze 7. června 1929, přiznává Německu, aniž by však bylo možno některé mocnosti z důvodu tohoto případného přezkoumání snížiti její část na ročních splátkách bulharských o více než 50%.

Konference v Haagu 1930.

Vláda bulharská se zavazuje, že zaplatí obnos 8.000 £ za účelem krytí nákladů spojených s likvidací mezispojenecké komise bulharské. Tento obnos jest mimo měsíční splátky předvídané za účelem udržování komise.

A. D. BOUROFF.

VL. MOLLOFF.

20. ledna 1930.